

ZLATKO KARAČ

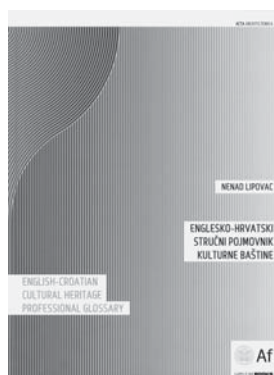
ENGLESKO-HRVATSKI STRUČNI POJMOVNIK KULTURNE BAŠTINE

NENAD LIPOVAC

ENGLISH-CROATIAN CULTURAL HERITAGE PROFESSIONAL GLOSSARY

NENAD LIPOVAC

The book is part of a series of professional glossaries compiled by the same author. The collection was launched in 2014 with the first volume entitled *English-Croatian professional glossary for urban and physical planners, architects and landscape architects*. The present volume – dedicated to cultural heritage – was written within the scientific research project HERU – *Heritage Urbanism* headed by academician M. Obad Šćitaroci. The glossary contains 1113 terminological entries (concepts) in English and Croatian bilingual format. Many entries are supplemented by visual illustrations in order to fully clarify their meanings. In addition to English-Croatian alphabetical list of concepts, the glossary also contains an index for inverse Croatian-English search. This two-directional glossary organization might be of interest to international readership and therefore opens up the possibility of reprinting the glossary abroad with translations into other languages. Today, in an on-going process of harmonizing our legislation with the European legislative framework, this book provides a valuable resource for correct interpretation of professional concepts and terminology.



Sveučilište u Zagrebu, Arhitektonski fakultet;
UPI-2M PLUS d.o.o.
Izdanje: Acta Architectonica – Znanstvena monografija 12
[Znanstveni projekt HERU – Heritage Urbanism, HRZZ-2032]
Zagreb, 2018.

Str. 234, ilustrirano; kazalo, izvori, popis kratica, o autoru
[28,5/21,5 cm, kolor, tvrdi uvez]

Urednica: Tajana Jaklenec
Recenzenti: Zlatko Karač, Dražen Arbutina, Dusan Nikolić,
Pablo Francisco Miguel Aguilar

Prijevod s engleskoga: Nenad Lipovac
Lektorica: Ružica Lipovac
Dizajn i prijelom: Nenad Lipovac
Tehnička suradnja: Nikolina Gradecki
Tisak i uvez: Printera Grupa d.o.o.

ISBN 978-953-8042-34-8
CIP 00098380 [NSK Zagreb]

Knjiga je dio šire autorove edicije stručnih pojmovnika, metodološki i modelski inaugurirane 2014. objavom prvoga sveska – *English-Croatian professional glossary for urban and physical planners, architects and landscape architects*, za koji je Nenad Lipovac dobio Državnu nagradu za znanost u 2015. godini.

Sada se, u sklopu znanstvenoga projekta HERU – *Heritage Urbanism* voditelja akademika M. Obada Šćitarocija, ova edicija nastavlja novim sveskom posvećenim specifičnom pojmovniku kulturne baštine. U knjizi je obrađeno 1113 selektiranih pojmova u dvostrupčanom (ujedno dvojezičnom) slogu, gdje su termini objašnjeni usporedno na engleskom i hrvatskom, a mnogi su i ilustrirani karakterističnim primjerima koji slikovnim jezikom dodatno pojašnjavaju neka specifična značenja pomoću crteža ili fotografije, što ih je priredio sam autor. Uz englesko-hrvatski abecedni slijed pojmova, knjizi je priloženo i kazalo za inverzno hrvatsko-englesko pretraživanje pojmovnika (povezanih brojem odrednice), pa je ta 'dvosmjerna' mogućnost korištenja knjigu učinilo internacionalno zanimljivom i otvorila prilike za buduće republičke u inozemstvu s prijevodom na druge jezike (već je najavljeno španjolsko izdanje za Meksiko). U vrijeme integracije i intenzivne prilagodbe naše legislative europskim predlošcima ova se knjiga pojavljuje kao nezaobilazan lingvistički alat za precizno tumačenje dijelova stručne terminologije.

Nastavak izrade edicije stručnih pojmovnika daje jedinstven znanstveni doprinos istraži-

vanju modela za utvrđivanje jednoznačnih stručnih termina na više razina korištenja – od zakonodavnih do planskih okvira, podloga za konzervatorske studije i projekata obnove baštine, osobito kada su projekti financirani međunarodnim sredstvima i kada elaboracija obvezno treba biti pripremljena prema točnomu engleskom jezičkom standardu.

Posebnost je knjige velik broj katkad i diferentno kodiranih pojmova koji se koriste u većini država engleskoga govornog područja, ali s razlikama u značenju (SAD, Kanada, Velika Britanija, Indija, Australija, Novi Zeland...). Odličnim poznavanjem engleskoga jezika autor (koji je predavao na UC Berkeley, SAD) s autoritetom prevodi pojmove, definicije i sintagme, stručno i jezično dosljedno oblikovane, uz grupiranje pojmova po abecednom redosljedu ključne riječi, što se bitno razlikuje od doslovnog prevodenja 'riječ-po-riječ', čega smo sve češće svjedoci. Osim samog pojma, Lipovac u cijelosti prenosi opis njegova značenja prema izvornim rječnicima i leksikonima, uz navođenje svih izvora koji koriste takav opis i tumačenje. Pri prevodenju terminologije autor koristi vrlo malo tuđica, nastojeći precizno upotrebljavati matične riječi hrvatskoga jezika, koje se u znanstvenim i stručnim radovima danas često gube i zamjenjuju stranim riječima, pa u 'zatvorenome krugu' sveprisutnoga engleskoga jezika ponovno tragamo za jasnim značenjem pojedinih termina. Za pojmove za koje postoji velik broj objašnjenja, autor daje i jezični opis iz relevantnih rječnika engleskoga jezika –

ENCARTA World English Dictionary, Oxford English Dictionary ili *American Heritage Dictionary of the English Language* (u većoj je ili manjoj mjeri korišteno ukupno 130 pojmovnika!) te na taj način korisnika jezično usmjerava na pravilno prevodenje i razumijevanje nekih pojmova koji se često smatraju sinonimima, a to nikako nisu (npr. *Conservation, Preservation, Protection, Restoration* ...).

Na kraju knjige nalazi se iscrpan popis korištenih izvora (dokumenata, rječnika, web-linkova i literature), izvori objavljenih ilustracija te popis korištenih kratica. Pojmovnik je namijenjen prije svega specijalistima u struci (arhitektima, urbanistima i konzervatorima), a kolateralno i pravnicima, te lingvistima. Ponaјviše bi svoju primjenu trebao naći u Službi zaštite spomenika, njezinu normativnom dijelu, konzervatorskim odjelima i onima za međunarodnu kulturnu suradnju. Ovaj je pojmovnik (drugi u nizu od četiriju najavljenih) vrlo značajan doprinos razvoju pojmovnih obrazaca iz područja urbanističkog i prostornog planiranja te arhitektonskog i konzervatorskog projektiranja u odnosu na očuvanje i zaštitu kulturnih vrijednosti, a od važnosti je i za pravnu regulativu, te budući razvoj znanstveno-stručnog jezikoslovlja unutar hrvatskoga jezika. Sličnih knjiga u korpusu hrvatskoga jezika nemamo pa je ovaj pojmovnički projekt dr.sc. Nenada Lipovca od kapitalne važnosti u povezivanju stručne terminologije jednoga malog jezika i globalnoga engleskog utjecaja na lokalnu leksiku naše arhitektonске struke.